

2011 жылғы 18 тамыздағы
№ _____ ақылы қызмет көрсетуге
арналған шартқа
№ _____ қосымша келісім

Алматы қ. « » 2012 ж.

Бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталатын «_____» АҚ атынан Жарғының негізінде әрекет ететін Басқарма Төрағасы _____ мырза бір жағынан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын _____ мырза, Польша Республика азаматының паспорты # _____ 2012 жылғы _____ берілген, екінші жағынан, бірге «Тараптар», ал жеке «Тарап» деп аталып, _____ ж. № _____ ақылы қызмет көрсетуге арналған шартқа (бұдан әрі – Шарт) төмендегілер туралы осы № _____ қосымша келісімді (бұдан әрі – Келісім) жасасты:

1. Шарттың 2.1.-тармағындағы «_____» қоса алғанға дейін» деген сөздер мен цифрлар «_____» қоса алғанға дейін» деген сөздермен және цифрлармен ауыстырылсын.
2. Шарттың осы Келісімде қамтылмаған барлық қалған ережелері өзгеріссіз күшінде қалады.
3. Осы Келісім оған Тараптар қол қойған күннен күшіне енеді және Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады.
4. Осы Келісім мемлекеттік, орыс, поляк тілдерінде Тараптардың әрқайсысына біреуден беру үшін заңды күші бірдей екі данада жасалды. Мәтіндерде сәйкессіздіктер туындаған жағдайда, орыс тіліндегі мәтін басым болады.

**ТАРАПТАРДЫҢ ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ,
ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ МЕН ҚОЛЫ**
Банк:

Дополнительное соглашение № _____
к Договору на возмездное оказание услуг № _____
от _____

г. Алматы « » 2012 г.

АО «_____», именуемое в дальнейшем "Заказчик", в лице Председателя Правления г-на _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и г-н _____, паспорт гражданина Республики Польша # _____ выдан _____ года, именуемый в дальнейшем "Исполнитель", с другой стороны, вместе именуемые "Стороны", а в отдельности "Сторона", заключили настоящее Дополнительное соглашение № _____ (далее - Соглашение) к Договору на возмездное оказание услуг № _____ от _____ г. (далее – Договор) о нижеследующем:

1. В пункте 2.1. Договора слова и цифры «по _____» заменить словами и цифрами «по _____».
2. Все остальные положения Договора, не затронутые настоящим Соглашением, остаются в силе без изменений.
3. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания его Сторонами и является неотъемлемой частью Договора.
4. Настоящее Соглашение составлено на государственном, русском и польском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае возникновения расхождений в текстах, приоритет имеет текст на русском языке.

**ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И
ПОДПИСИ СТОРОН**
Банк:

Dodatkové porozumienie nr _____
do Umowy o wzajemnym świadczeniu usług nr _____ z
dnia _____

Almaty « » 2012 г.

„_____” S.A. zwana w dalszej części umowy „Zleceniobiorcą”, reprezentowana przez Prezesa Zarządu Pana _____, działającego na podstawie Statutu, z jednej strony oraz Pan _____, paszport obywatela Rzeczypospolitej Polskiej # _____ wydany _____ 2002 roku, zwany w dalszej części umowy „Wykonawcą”, z drugiej strony, razem zwani w dalszej części umowy „Strony”, zaś poszczególne „Strona”, zawarli niniejsze dodatkowe Porozumienie nr _____ (w dalszej części umowy – Porozumienie) do Umowy na wzajemne świadczenie usług nr _____ z dnia _____ г. (dalej – Umowa) o następującym:

1. W punkcie 2.1. Umowy słowa i cyfry „do _____” zamienić na słowa i cyfry „do _____”.
2. Pozostałe punkty Umowy, nie uwzględnione w niniejszym Porozumieniu, pozostają w mocy bez zmian.
3. Niniejsze Porozumienie nabiera mocy od momentu jego podpisania przez Strony i jest nieodłączną częścią Umowy.
4. Niniejsze Porozumienie sporządzone jest w języku państwowym, rosyjskim oraz polskim w dwóch egzemplarzach, mających jednakową siłę prawną, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku pojawienia się rozbieżności w tekstach, za priorytetowy jest uznawany tekst w języku rosyjskim.

**ADRESY PRAWNE, REKWIZYTY I PODPISY
STRON**
Банк:

« _____ » АҚ,

ОРЫНДАУШЫ

АО « _____ », _____

ИСПОЛНИТЕЛЬ

„ _____ ” S.A.

WYKONAWCA
